



El sonido de los pájaros en la mañana

O som dos pássaros pela manhã

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Ibsen Hernández

 5

 Español / português



Yulia, su marido y su hija pequeña vivían en un pequeño y tranquilo pueblo de Ucrania. A Yulia le encantaba despertarse todas las mañanas con el sonido de los pájaros. Nunca pensó que viviría lejos de casa o que no la despertaría el sonido de los pájaros por las mañanas.

...

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



Su marido siempre se quejaba de no tener suficiente dinero y empezó a beber mucho. Decidieron probar suerte en Portugal. Quizá allí podrían ganar más dinero para construir una casa y conseguir un futuro mejor para su familia.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.



Yulia se adaptó bien a su nuevo hogar y empezó a trabajar como limpiadora. Sus clientes apreciaban mucho su trabajo y su actitud educada. Su marido, en cambio, se sentía cada vez más excluido. Debido a su problema con la bebida, los empleadores no confiaban en él y no le daban trabajo.

...

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



Un día empezó a gritarle a Yulia. Luego, empezó a empujarla. Los gritos y los golpes empeoraron, sobre todo cuando estaba borracho. Yulia temía por ella y por su hija, pero no sabía qué hacer.

...

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.



Cuando Yulia por fin tuvo que acudir a urgencias en el hospital con un brazo roto, le dijeron que la violencia doméstica era un problema enorme en Portugal. También le dijeron que era un delito y que debería denunciarlo a la policía.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



Yulia estaba agotada y no quería que su hija pequeña creciera en un hogar donde presenciaba violencia todos los días. Se dio cuenta de que las señales de maltrato habían estado ahí todo el tiempo, aunque se manifestaran de diferentes formas.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.



Yulia fue a un refugio para mujeres, donde se sintió más segura de lo que se había sentido en mucho tiempo. No se había sentido así desde cuando la despertaba el sonido de los pájaros por la mañana.

...

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



LIDA Stories


lidastories.net

El sonido de los pájaros en la mañana

O som dos pássaros pela manhã

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Ibsen Hernández (es), Elsa Teixeira (pt)

